

УДК 372.8:811

В. В. Морозов

**Английский язык для специальных целей:
разработка комплементарных приложений к учебникам**

Аннотация:

В статье рассматриваются возможности и направления разработки преподавателями вспомогательных учебных материалов к современным учебникам иностранного языка для специальных целей. Обсуждаются цели и способы пополнения активного и пассивного лексикона учащегося, оптимальные требования по усвоению объема значения многозначных слов.

Ключевые слова: иностранный язык для специальных целей, термины, профессиональный жаргон, многозначность, метафора, учебные пособия

Об авторе: Морозов Владимир Витальевич, кандидат филологических наук, доцент, Государственный университет «Дубна», заведующий кафедрой лингвистики факультета социальных и гуманитарных наук; эл. почта: v.v.morozov@inbox.ru

*«В каждом слове бездна пространства,
каждое слово необъятно как поэт»
Н.В. Гоголь*

Цель данной статьи – поделиться некоторыми наблюдениями, сделанными за многолетнюю практику преподавания иностранного языка, а также представить для обсуждения некоторые предложения по подготовке учебных пособий, выработанные в результате анализа этих наблюдений. Одним из таких наблюдений является следующее, полученное из опыта приема экзаменов по английскому языку у студентов и аспирантов различных направлений. Перевод английского текста и беседа по его содержанию обычно показывают, что экзаменуемый знает и может переводить без словаря достаточно большое количество специальных терминов. Однако при этом часто оказывается, что студенту знаком только узкоспециальный перевод (перевод с помощью русскоязычного термина или жаргонизма) некоторых слов, которые в английском языке являются не терминами или

профессиональными жаргонизмами, а словами широкого значения, то есть используются не только во многих других областях науки и техники, но и в обыденной речи.

Яркий пример тому – слово “yield”. На примере данной английской лексемы рассмотрим проблему изучения многозначных слов в практическом курсе иностранного языка для научных целей. Студент-физик переводит слово “yield” с помощью профессионального жаргонизма «выброс» (выброс нейтронов) или «выход» (выход частиц). Студент-геофизик использует для его перевода термины или жаргонизмы своей специальности – «дебит» (дебит скважины), «податливость» (податливость крепи), «ползучесть» (ползучесть горных пород). В контекстах, связанных с сельским хозяйством и пищеперерабатывающей промышленностью, для перевода служат слова «урожай», «размер урожая», «урожайность», «накос», «удой», «удойность», «надой», «приплод», «яйценоскость», «припек», «улов», «забой» (забой скота, птицы). В области экономики для перевода используются слова «доход», «ставка доходности» и др. В контексте средств массовой информации и в политическом дискурсе для перевода того же слова “yield” могут использоваться слова «уступить», «отдать», «поддаться», «сдаться» и др. В контекстах других специальностей это слово может переводиться как «продукт», «продуктивность», «выработка» (выработка электроэнергии), «энергия», «мощность».

Общий семантический компонент почти всех этих частичных и неполных синонимов можно определить как «отдача». Этот компонент легче выявить, рассматривая определения значений однокоренного глагола “to yield”:

yield - 4: to give way under physical force (as bending, stretching or breaking) [20, с. 1368]
– поддаваться физическому воздействию (изгибанию, растяжению или излому).

Исключением в данном отношении является лишь профессиональный жаргонизм «ползучесть», который имеет значение «медленная непрерывная пластическая деформация горных пород под воздействием постоянной нагрузки или механического напряжения» [6]. При обсуждении на занятии внутренней формы и мотивации слов пары “yield” / «ползучесть» студенты первоначально высказывают предположения о большей метафоричности русского термина как следствии большей метафоричности русского языка в целом. Однако, обращаясь к русско-английскому словарю, они убеждаются, что такое объяснение неверно: для слова «ползучесть» существуют английские аналоги “creep”, “flow”, “flow creep”, “crawling”, мотивированные похожими и не менее яркими метафорами.

Возвращаясь к “yield”, отметим, что в английских словарях более подробно описываются именно значения глагола (19 пунктов), а семантика существительного представлена в наиболее общем виде двумя пунктами: **1)** продукт и **2)** продуктивность.

yield *n* (15 century) **1:** something yielded: PRODUCT; *esp.:* the amount or quantity produced or returned (yield of wheat per acre) **2:** the capacity of yielding produce [20, с. 1368].

Заметим, что английский глагол “yield” используется в речи чаще аналогичного существительного. Он встречается в художественном, политическом, публицистическом и быденном дискурсах в значениях, которые можно передать словами «источать», «воздавать», «вознаграждать», «отступать», «уступать», «ослабевать», «пружинить», «прогибаться», «оседать», «поддаваться». В письменной речи данное слово является, вероятно, одним из самых частотных в американском варианте английского языка в контексте правил дорожного движения. Оно пишется на треугольном знаке (“yield sign”), требующем уступить дорогу (“YIELD”), или на дополнительных табличках под таким знаком:

YIELD RIGHT OF WAY - (уступите дорогу);

YIELD TO RAMP (уступите дорогу съезжающим со скоростной автострады);

YIELD TO RAMP TRAFFIC (уступите дорогу съезжающим со скоростной автострады);

YIELD TO VEHICLES ON RAMP (уступите дорогу съезжающим со скоростной автострады);

YIELD TO ONCOMING TRAFFIC (уступите дорогу встречному транспорту);

LEFT TURN YIELD ON FLASHING (разрешается поворот налево при мигающем свете светофора, уступая дорогу участникам движения, имеющим преимущество);

LEFT TURN YIELD ON FLASHING YELLOW ARROW (разрешается поворот налево при мигающей желтой стрелке, уступая дорогу участникам движения, имеющим преимущество);

LEFT TURN YIELD ON GREEN (разрешается поворот налево на зеленый свет, уступая дорогу участникам движения, имеющим преимущество);

YIELD TO ONCOMING LEFT TURNS (уступи дорогу встречному транспорту, поворачивающему налево);

TURNING TRAFFIC (MUST) YIELD TO PEDESTRIANS (при повороте уступить дорогу пешеходам);

YIELD TO PEDESTRIANS (уступите дорогу пешеходам);

YIELD FOR PEDESTRIANS IN CROSSWALK (уступите дорогу пешеходам, движущимся по пешеходному переходу);

YIELD TO BIKES (уступите дорогу велосипедистам).

Слово «yield» используется также на информирующем знаке ромбовидной формы - “YIELD AHEAD”. Морфологическая форма этого слова в данной надписи характеризуется неопределенностью. Его можно считать метонимическим сокращением сочетания “the sign YIELD”, и в этом случае слово является существительным в общем падеже. Однако эта форма омонимична с императивом глагола. Как следствие, возможны два перевода: (1) впереди знак «уступи дорогу»; (2) уступи(те) дорогу впереди. Привлечение внимания студентов к данной проблеме – хорошая возможность повторить и закрепить на занятии пройденный грамматический материал, используя интригующий, неоднозначный пример.

В британском варианте английского языка в надписях на подобных дорожных знаках используется выражение “give way”:

GIVE WAY;

GIVE WAY TO HORSES;

GIVE WAY TO PEDESTRIANS и т.д.

Привлечение внимания к данному различию позволяет напомнить студентам о существовании «двойников» в лексиконах американского и британского вариантов английского языка. Уместно ли говорить о таких различиях в практическом курсе для специальных целей? Некоторые авторы учебников отвечают на этот вопрос утвердительно. Например, в учебнике «Английский язык для инженеров компьютерных сетей» [2, с. 16] таблица американо-британских лексических различий включена в раздел “Language focus 1” первого урока. Конечно, эта таблица не полная. Ее назначение – привлечь внимание к проблеме подобных различий, чтобы далее студенты с помощью преподавателя и словарей могли самостоятельно выявлять другие пары синонимов в британских и американских текстах.

В «Новом большом англо-русском словаре» статья, посвященная *существительному* “yield” содержит 12 пунктов (подразделов) и 20 вариантов перевода. Статья, посвященная *глаголу* “yield”, содержит также 12 пунктов и 25 вариантов перевода. В специализированных англо-русских словарях можно найти дополнительные варианты перевода, в которых используются термины и жаргонизмы, специфичные для отдельных областей деятельности. Сколько же из этих значений слова “yield” и какие именно его значения (а также способы перевода) следует знать студенту конкретного направления

обучения? Естественно считать, что студенту необходимо знать значение термина своей специальности и центральное, исходное значение данной пары слов (глагола и существительного). В данном случае исходным значением является «отдача, реакция или трансформация, вызванная воздействием». «Воздействие» понимается в самом широком смысле. Это может быть механическое, химическое, психологическое, социальное, экономическое воздействие. Оно может быть простым и комплексным: облучение (бомбардировка) мишени в физическом эксперименте, бурение скважин, механическая обработка, сборка, вложение средств, уход за земельными угодьями или поголовьем скота, создание условий для размножения диких животных для последующей охоты на них, охрана рыбных богатств и эффективное рыболовство, а также многое другое.

Знание центрального значения слова “yield” поможет понимать его значение (и подбирать слова для перевода) в других, в том числе ненаучных контекстах. Например, в надписях на табличках с дополнительной информацией: LEFT TURN YIELD ON FLASHING YELLOW ARROW. Понимание рассмотренных выше надписей на дорожных знаках и знание того, что во многих странах такие надписи не добавляют новую информацию, а лишь дублируют символическое значение знаков (что не практикуется в РФ), способствует уверенному и правильному поведению водителя на дороге в иноязычной стране.

Нужно ли на занятиях упоминать другие специальные значения данного слова? Представляется, что это делать желательно, так как это расширяет представление студентов о лексике изучаемого и родного языков, о способах и возможностях перевода, о закономерностях сочетаемости слов. При этом не следует требовать запоминания всех значений и переводов. Достаточно того, что даже краткое рассмотрение некоторых из них в объяснительной части занятия, а также задания по самостоятельной работе со словарями помогают лучше оценить место данной лексемы в английском языке, понять общие принципы ее функционирования, запомнить необходимые выражения, содержащие различные словоформы данной лексемы, правильно их использовать в речи не только в научных, но и в других контекстах коммуникации.

Нужно ли включать подробное описание многозначных слов в учебники иностранного языка для научных целей [см., например, 4, с. 232, 236]? Требования к формату и содержанию основных учебников не позволяют этого делать. Вместе с тем преподаватели могут разрабатывать вспомогательные учебные материалы для работы с теми словами и фразеологизмами, которые, по их мнению, являются важными для

конкретного профиля обучения, однако в учебниках представлены недостаточно полно или вообще не представлены. Так, например, в замечательном современном учебнике Е.А. Гвоздевой «Мир науки. Курс английского языка для физиков» [5], лексема “yield” не рассматривается, но, если преподаватель считает нужным, работу с этой или с иной важной лексемой можно выполнить в рамках типовых и интерактивных заданий, предлагаемых в соответствующих разделах этого учебника. Можно дать задание подготовить презентацию, собрать базу примеров с этой лексемой. Рассказывая о значении, используемом в правилах дорожного движения, преподаватель или студенты могут продемонстрировать фотографии дорожных знаков с этим словом.

Большинство современных учебников иностранного языка для специальных целей предоставляют огромные возможности для разработки преподавателями вспомогательных учебных материалов. Это весьма актуально в условиях современных требований к научно-исследовательской и методической работе преподавателей. Простейшим и одновременно важнейшим видом такой работы является создание различных видов поурочных тезаурусов для английских текстов, используемых в учебниках. Например, в упомянутом выше учебнике для физиков в разделе VOCABULARY NOTES даются краткие дефиниции некоторых слов, встречающихся в предлагаемых для чтения текстах. Некоторые из этих дефиниций желательно было бы расширить, дополнить иллюстрирующими предложениями. Это можно сделать в специальном пособии.

Нужно ли включать в пособие перевод этих слов? Существуют различные мнения по этому вопросу. Они зависят от того, к какому педагогическому направлению принадлежит преподаватель [см. 4, с. 7, 15, 29, 90, 123, 155, 180, 216]. В учебнике «Мир науки. Курс английского языка для физиков» [5] перевод принципиально не используется, после текстов даются списки некоторых слов из этих текстов, снабженные краткими дефинициями или синонимами. В учебнике «Английский язык для химиков» [13] в каждом уроке приводится список некоторых слов с переводом из текста для прослушивания и чтения, а также в конце книги есть краткий словарь, где студент может посмотреть перевод остальных незнакомых для него слов. В учебнике «Английский язык для физиков и инженеров» [9] используется наиболее удобная форма помощи читателю: на каждой странице справа от текста предусмотрена колонка с переводом слов, которые могут быть ему незнакомы. В учебнике «Английский язык для инженеров компьютерных сетей» [2] после текстов даются списки слов и выражений – “Essential vocabulary” и “Word combinations”, без дефиниций и перевода. Это также вполне правомерный подход.

Подразумевается, что каждый читающий должен смотреть дефиниции или перевод незнакомых для него слов в рекомендованных преподавателем словарях. В учебном пособии для философов [1] тоже нет дефиниций и переводов, но есть задания по подбору наиболее соответствующих переводов для многозначных слов из любых словарей, требуется обращать внимание на многозначность и синонимию. Некоторые из таких заданий можно использовать при разработке своих пособий к другим учебникам. Дополнительное пособие с дефинициями из разных словарей, с несколькими иллюстрирующими примерами и переводом помогло бы студентам сэкономить время и получить даже более полную информацию по важнейшим словам, чем они смогли бы найти в самом большом словаре.

Полагаю, что в пособия по иностранному языку для специальных целей нужно включать перевод всех слов, которые могут быть незнакомы большинству студентов данного направления. Какие именно слова нужно обеспечить переводом, преподаватель может определить за первый год работы с новым учебником. Для отдельных «важных» или «особенных» слов также желательно давать дополнительные комментарии по поводу специфики их значения, сочетаемости и перевода в разных контекстах.

При этом не следует забывать о таких, казалось бы, простых словах как “go”, “come”, “put”, “set”, “rise”, “raise” “lay” и “lie”, ознакомление со значением и употреблением которых начинается еще в школе, но требует продолжения.

Исключительно важным словом, заслуживающим особенного внимания, является слово “go”. Оно многократно (в разных значениях) встречается во всех охваченных данным исследованием учебниках и учебных пособиях [1-5; 7-14; 16; 18]. “Go” может представлять собой словоформы трех частей речи. Это может быть словоформа глагола:

This clause of the bill will have to **go** - Эта статья законопроекта должна быть отменена / не должна быть принята [19, с. 46].

Do not **go** to any trouble - Не затрудняйте себя [19, с. 46].

Это может быть словоформа существительного:

I’ve been on the **go** since daybreak - Я на ногах спозаранку [19, с. 46].

Или прилагательного:

All systems are **go** - Все системы работают нормально [19, с. 46].

Отдельные значения слова “go” в той или иной мере знакомы студентам по школьной программе, поэтому, встречая его в тексте, студенты обычно не обращаются к словарю. Между тем даже на очень высоком уровне владения языком обращение к словарю

во многих случаях необходимо для понимания выражений с этими словоформами. Словарные статьи, описывающие и иллюстрирующие употребление глагола, существительного и прилагательного “go”, каждое из которых является многозначным, позволяют увидеть существенные отличия значений английского слова от значений слов, используемых для его переводов на русский (об этом позже) и помочь научиться правильнее его употреблять. Из собственной практики знаю, что занятие, полностью посвященное беседе о значениях хотя бы одного этого слова, помогает студентам научиться правильно пользоваться словарем, выбирать из словаря или самостоятельно подбирать из знакомого лексикона (уловив центральное значение иностранного слова) более подходящие для данного контекста русские слова и выражения.

В «Новом большом англо-русском словаре» [19] информация о лексемах “go” излагается мелким шрифтом в три столбца на **четырёх** страницах. Подсчитать общее количество русских слов, предлагаемых в словаре для перевода этих лексем, хотя и затруднительно, но возможно. Результат подсчета не имеет смысла здесь приводить, так как по многим причинам он не будет отражать действительного положения дел. Тем не менее, задание по такому подсчету «открывает глаза» на многие лексические явления лучше теоретических объяснений. Однако обсуждение правомерности выводов и коррекция результатов выполнения такого задания требуют опоры на теорию. Важнейшие положения современной теории перевода терминологии в объеме, достаточном для студентов лингвистических направлений, ясно и кратко изложены в учебном пособии «Английский язык в области компьютерной техники и технологий» [8, с. 8-24].

Для получения более полного представления о семантическом объеме “go” необходимо учитывать содержание статей, посвященных не только соответствующим лексемам [19, с. 45-49], но и многочисленным фразовым глаголам (ФГ) с ядром “go” и/или фразеологизмам с этим константным словом, а также их производным и сходным выражениям. Они распределены в начале главы “**G**” в алфавитном порядке между словами *goa, goaf, goal* и др. в зависимости от первой буквы последующего слова (от *go about* до *go up*) [19, с. 49-59]. Рассмотрим лишь начало (диапазон от “go a...” “go b...” [19, с. 49-50] этого списка для получения представления о том, что он гораздо больше списка фразовых глаголов с ядром “go”, которые перечисляются в некоторых учебниках и специальных словарях ФГ, так как включает также другие части речи, содержащие морфему “go”:

go about (глагол) - 6 пунктов значения, 16 различных переводов;

go ahead (глагол) - 4 пункта значения, 8 различных переводов;

- go-ahead (существительное) - 3 пункта значения, 6 различных переводов;
go-ahead (прилагательное) - 2 пункта значения, 5 различных переводов;
go-aheadedness (существительное) - go-aheadism;
go-aheadism (существительное) - 2 перевода;
go along (глагол) - 4 пункта значения, 10 различных переводов;
go around - 3 пункта значения, 9 различных переводов;
go-ashore (прилагательное) - 1 значение (выходной - *морской термин/жаргонизм*);
go-ashores (существительное) - 1 значение (выходная форма - *морской термин/жаргонизм*);
go-as-you-please (прилагательное) - 3 пункта значения, 6 различных переводов;
go away (глагол) - 5 различных переводов;
go back (глагол) - 4 пункта значения, 10 различных переводов.

При обсуждении способов перевода необходимо подчеркивать тот важный факт, что многообразие переводов диктуется (определяется, требуется) особенностями сочетаемости слов и фразеологии языка перевода (в данном случае – русского языка). Поэтому пунктов значения (подразделов статей) и дефиниций меньше, чем переводов. Кроме того, словарные статьи предлагают лишь некоторые из возможных переводов, но далеко не все. В некоторых случаях ни один из предлагаемых даже наиболее полными словарями переводов не подходит. Как известно, одна из причин этого – лексико-фразеологическая сочетаемость, т.е. способность слов «легко и естественно сочетаться, «дружить» с одними словами и «отталкивать» другие, «не дружить» с ними» [18, с. 19].

Интересным фактом, который часто не осознается изучающими английский язык, является то, что в русском языке нет аналога (межъязыкового синонима) английского глагола “go”, а также существительного и прилагательного “go”. Незнание этого факта не мешает правильно переводить эти слова с помощью контекстных синонимов. Однако задание по подбору русского синонима для их центрального (прототипического) значения выполняется с интересом и является дидактически полезным. Студенты могут определить центральный элемент значения глагола “go” и назвать соответствующий русский глагол «двигаться». Однако в ходе рассмотрения примеров выясняется, что русское слово «двигаться» не может использоваться для перевода большинства (если не всех) многочисленных английских выражений движения – таких, как “go by train / plane/ ship”, “go by land / air / sea” и др., а также бесконечного множества свободных словосочетаний типа “go to Australia / the British Embassy / somewhere / anywhere” [см. также 15, с. 78-86].

Дополнительное внимание следует уделять подробному изучению различий, условий и ограничений лексической сочетаемости в использовании многозначных слов “come” и “go”, их дериватов и фразеологизмов, а также способов их перевода [15, с. 78-86].

Современные технологии и обучающая среда университета позволяют быстро собирать необходимый иллюстративный материал и создавать на его основе комплементарные пособия к основным учебникам программы уже на этапе подготовки к каждому занятию. По мере необходимости каждый раздел можно редактировать, оперативно дополнять и расширять, а после каждого занятия – модифицировать, учитывая выявленные на занятии недостатки или развивая удачные методические находки. Творческим видом работы студентов может быть участие в поиске языкового материала (примеров, дефиниций, новых удачных переводов), оформление аудио-визуального ряда (эпизоды из лекций или докладов английских и американских ученых, из учебных, научно-популярных и документальных фильмов, интервью с носителями языка). Совместная работа преподавателя и студентов по подготовке учебных пособий может быть интересна и полезна: «Teaching is the royal road to learning» (Jessamin West) [17, с. 3]. *So, here goes!*

Библиографический список:

1. Арутюнова Ж.М., Мазурина О.Б. Английский язык для философов. М.: Проспект, 2006.
2. Беседина Н.А., Белоусов М.Ю. Английский язык для инженеров компьютерных сетей Профессиональный курс. М.: Лань, 2017.
3. Гарагуля С.И. Английский язык в сфере информационных систем и технологий. М.: КНОРУС, 2018.
4. Гез Н.И., Фролова Г.М. История зарубежной методики преподавания иностранных языков. М.: Академия, 2008.
5. Гвоздева Е.А. Мир науки. Курс английского языка для физиков. М.: Лань, 2017.
6. Горная энциклопедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.mining-enc.ru> (дата обращения: 02.11.2018).
7. Иващенко И.А. Английский язык для сферы государственного и муниципального управления. М.: Флинта, 2018.
8. Квасова Л.В., Подвальный С.Л., Сафонова О.Е. Английский язык в области компьютерной техники и технологий. М.: КНОРУС, 2014.
9. Коваленко Ю.И. Английский язык для физиков и инженеров. М.: Юрайт, 2016.
10. Кожарская Е.А, Моргун Л.Н., Шевырдяева Л.Н. Английский для естественнонаучных направлений. М.: Юрайт, 2016.
11. Короткина И.Б. Английский язык для государственного управления. М.: Юрайт, 2017.
12. Куприна О.Г. English for Electronicy. М.: Горячая линия - Телеком, 2017.
13. Кутепова М.М. Английский язык для химиков. М.: КДУ, 2013.
14. Мифтахова Н.Х., Муртазина Э.М. Профессиональный английский язык социального работника. Часть 2. 2-е изд., испр. и доп. М.: КДУ, 2011.

15. Морозов В.В. Сопоставительный анализ глаголов движения в английском, русском и французском языках // Логический анализ языка. Языки динамического мира. Дубна: Междунар. ун-т природы, о-ва и человека «Дубна», 1999. С. 78-86.
16. Морозов В.В. Английский язык для научных целей. Дубна: Междунар. ун-т природы, о-ва и человека «Дубна», 2011.
17. Современные теории и методы обучения иностранным языкам. Материалы второй международной научно-практической конференции «Языки мира и мир языка». М. Экзамен, 2006.
18. Степанова Т.А., Ступина И.Ю. Английский язык для химических специальностей. Практический курс. М.: Академия, 2006.
19. Новый большой англо-русский словарь. 5-е издание, стереотипное. Том 2. М.: Русский язык, 2000.
20. Webster's Ninth New Collegiate Dictionary. I. Meriam-Webster, Inc., 1991.

Morozov V.V. **English for Specific Purposes:**

Possibilities and purposes of producing teaching aids and complementary materials for up-to-date FLSP (ESP) manuals are considered. Means and ways of enriching the active and passive vocabularies of learners are discussed.

Keywords: ESP, FLSP, technical terminology, polysemy, metaphor, teaching material and aids